

L'Oustau de la Culturo Prouvençalo d'Avignoun,
avec le soutien de ses associations membres et
de la Ville d'Avignon, présente la

9^e Semaine Provençale d'Avignon

*Semano Prouvençalo
d'Avignoun*

du 27 septembre au 6 octobre 2024

**Spectacles, animations, expositions,
visites, conférences, bal populaire...**

En hommage à Frédéric Mistral, Prix Nobel de littérature (1904), aux poètes
Joseph d'Arbaud (1874-1950) et Charloun Rieu (1846-1924)
et au Riban de Prouvènço pour son centenaire.

Renseignements :

04 90 80 82 59 (département Culture de la Ville d'Avignon)

06 07 01 69 06 (Oustau de la Culturo Prouvençalo)

Le programme complet sur avignon.fr



AVIGNON
Ville d'exception



Quel plaisir de retrouver la Semaine provençale dans notre Cité des Papes ! Une fois de plus, les membres passionnés de *L'Oustau de la Culturo Prouvençalo d'Avignoun* ont concocté avec le concours de la Ville un programme riche en animations. Conférences, concerts, visites guidées, spectacles de danse, expositions, lectures... toutes les facettes de la culture provençale seront abordées, de la musique à la littérature en passant par les coutumes ou la gastronomie. Cette neuvième édition rendra hommage à trois chantres de la langue provençale : Frédéric Mistral, auréolé il y a 120 ans du prix Nobel de littérature pour son poème lyrique *Mirèio*, Joseph d'Arbaud, dont on célèbre le 150^e anniversaire de la naissance, et Charloun Rieu, le poète-paysan mort il y a 100 ans. Labellisée Terre de Culture 2025, Avignon, cité historique s'il en est, est fière de faire vibrer auprès du plus grand nombre la culture provençale, si lumineuse et inspirante.

Cécile HELLE
Maire d'Avignon

Plusieurs anniversaires d'importance, pour notre patrimoine avignonnais et provençal, sont la marque de cette année 2024. Voici 120 ans déjà, en 1904, notre poète et chef de file de la Renaissance Littéraire provençale,

Frédéric Mistral, était couronné du Prix Nobel de Littérature. Il est le seul, à ce jour, à avoir obtenu ce Prix dans une langue non reconnue officielle. Pour



cette occasion, la Région Sud Provence-Alpes-Côte d'Azur avait désigné 2024 année hommage à notre grand poète.

Autres anniversaires marquants, le cent-cinquantième de la naissance, en 1874, du poète et prosateur **Joseph d'Arbaud**, l'un des plus importants de la génération suivante, et le centenaire de la disparition, en 1924, du célèbre poète-paysan **Charloun Rieu**, qui nous régale toujours de ses Chants du Terroir. Nous n'oublions pas également le centenaire du **Riban de Prouvènço**, association créée en 1924 par l'écrivaine avignonnaise **Henriette Dibon (Farfantello)** à la demande du Marquis **Folco de Baroncelli**, l'âme du Palais du Roure et chantre de la Camargue, pour accompagner les cavaliers de la Nation Gardiane.

Tous ces anniversaires seront évoqués tout au long de notre 9^{ème} **Semaine Provençale** au travers de conférences, de lectures, de spectacles de danses et musicaux, d'expositions. Mais bien d'autres choses seront encore à

découvrir, telles une animation pour les jeunes enfants à la Bibliothèque Ceccano, le sport en Provence aux Archives municipales, des visites guidées, une évocation des peintres de la Provence, la cuisine provençale, une exposition sur la course camarguaise, le balèti, bal populaire provençal, la musique classique inspirée de l'œuvre de **Nicolas Saboly**.

Nous ne pouvons bien sûr tout citer, le programme qui suit est riche et vous donnera tout le détail des manifestations et des intervenants. Nous vous engageons à le découvrir.

Que tous ceux, Ville et partenaires, qui ont bien voulu s'associer à cette Semaine Provençale en soient ici remerciés.

Dans l'attente du plaisir de vous y recevoir,

Stéphanie Nicolas

Présidente de l'Oustau de la Culturo Prouvençalo d'Avignoun

*Mant un anniversàri d'impourtanço, pèr noste patrimòni avignounen e prouvençau, marcon aquest an 2024. Fai d'acò 120 an deja, en 1904, noste pouèto primadié de la Reneissènço Literàri prouvençalo, **Frederi Mistral**, èro guierdouna dóu Pres Nobel de Literaturo. Isto soulet, au jour d'aro, d'agué davera aqueste Prèmi dins uno lengo noun reconeigudo pèr óuficialo. Pèr l'escasènço, la Region Sud Prouvènço-Aup-Coustiero d'Azur avié retengu 2024 pèr annado d'oumenage à noste grand pouèto.*

Àutri anniversàri de remarco, l'an cent-cinquanto de la neissènço, en

*1874, dóu pouèto e prousatour **Jòusè d'Arbaud**, l'un di mai impourtant de la generacioun seguènto, e lou centenàri de la despartido, en 1924, dóu célèbre pouèto-païsan **Charloun Riéu**, que se coungoustan toujour de si Cant dóu Terraire.*

*Óublidaren pas nimai lou centenàri dóu **Riban de Prouvènço**, assouciacioun foundado en 1924 pèr l'escrivano avignounenco **Enrieto Dìbon (Farfantello)** à la demando dóu Marqués **Folcò de Baroncelli**, l'amo dóu Palais dóu Roure e cantaire de la Camargo, pèr acoumpagna li cavalié de la Nacioun Gardiano.*

*Tóuti aquélis anniversàri saran evouca tout de long de nosto **Semano Prouvençalo 9^{enco}**, à travès de counferènci, leituro, espetacle de danso e de musico, espasado. Mai bèn d'àutri causo saran enca de descurbi, tau coume uno animacioun pèr la ninèio à la Biblioutèco Ceccano, l'esport en Prouvènço is Archiéu Municipau, de vesito guidado, uno evoucioun di pintre de la Prouvènço, la cousino prouvençalo, uno espasado sus li curso de biòu, lou balèti, bal pouplàri prouvençau, la musico classico ispirado de l'obro de **Micoulau Sabòli**.*

Noun poudèn bèn segur tout cita, lou prougramo que seguis es drud e vous dounara lou detai di manifestacioun e dis avivaire. Vous counvidan de lou descurbi.

Que siegon eici gramacia tóuti aquéli, Vilo e sòci, qu'an bèn vougu s'associa à-n-aquelo Semano Prouvençalo. Dins l'espèro dóu plesi de vous ié reçaupre,

Esteveneto Nicolas

Présidènto de l'Oustau de la Culturo Prouvençalo d'Avignoun

PROGRAMME / PROUGRAMO

Toute la semaine / la semana touto

Palais du Roure, 3 rue Collège du Roure

les 28 septembre, 01, 02, 03, 04, 05 octobre, de 10h à 13h (sauf le 28.09) et de 14h à 18h, entrée libre :

- salle Marcel Bosqui – Exposition « *Joe Hamman, artiste-peintre, des Beaux-Arts à la Camargue* » (du 26 juin au 09 novembre).
- salons du Palais – Exposition *Capo e Mantèu* (Capes et manteaux), par l'Estello d'Avignoun.
- chapelle du Palais – Exposition *La taulo de Mistral* (La table de Mistral) (scénographie) par l'Ataïé Costume Prouvençau.

Musée Vouland, 17, rue Victor Hugo

tous les jours sauf le lundi, de 14h à 18h :

- Expositions sous le signe du local : « *Circuit court* », paysages, scènes de la vie quotidienne et portraits de peintres des 19^e et 20^e siècles liés à Avignon, et « *Léon Colombier* », peintre paysagiste, membre de la Société Vauclusienne des Amis des Arts et du Groupe des Treize (jusqu'au 31 décembre 2024).

Tarifs : 6 € plein, 4 € réduit, gratuit enfants moins de 12 ans, pass culture. Visites accompagnées sur réservation pour les groupes à partir de 6 personnes.

Renseignements et réservations : musee.vouland@wanadoo.fr
ou 04 90 86 03 79.

Bibliothèque Ceccano, 2 bis rue du Laboureur

tous les jours sauf les dimanches et lundis, de 10h à 18h, du 01 octobre au 11 octobre. Visite guidée les jeudis 3 et 10 octobre à 11h. Entrée libre.

- Exposition *La Prouvènço de Mistral* (La Provence de Mistral), prêt du CIRDOC de Béziers, sur proposition de *Provença Terra d'Oc – IEO84*

Salle du Rex à Montfavet

du lundi 30 septembre au vendredi 4 octobre, de 10h à 12h et 14h à 18h,

- Exposition de la Fédération Française de Course Camarguaise.

Et le vendredi 4 octobre, de 10h à 12h et 14h à 18h

- Atelier de réalité virtuelle sur la bouvino, par le Club taurin Le Regain.
Sur proposition de *Parlaren en Vaucluso*, avec l'appui de la Carreto de Mount-Favet. Entrée libre.

Espace Metaxian, à Montfavet

du 01 au 18 octobre et du 21 au 25 octobre, de 10h à 12h et 14h à 18h,

- Exposition « *La classe d'antan* », organisée par la Carreto de Mount-Favet. Entrée libre.

École Hôtelière, Campus CCI de Vaucluse, allée des Fenaisons

Déjeuners provençaux au restaurant *Ô Saveurs* et à la brasserie *Franck Gomez*. Pour les menus, jours d'ouverture et réservations, voir sur le site www.ecolehotelierereavignon.fr ou par téléphone le matin uniquement au 04 90 13 86 16.

Vendredi 27 septembre / *divèndre 27 de setèmbre*

À la découverte de documents félibréens dans les Archives Départementales de Vaucluse

Archives Départementales de Vaucluse, Palais des Papes.

Deux sessions, à **15h** et **17h** organisées par le **Félibrige** en partenariat avec les **Archives Départementales**.

Des documents, certains rarissimes, seront présentés et commentés en français par les archivistes au cours d'une séance pédagogique d'une heure, suivie d'un parcours de visite des salles de 30 mn.

Evènement gratuit. Inscription obligatoire par mail auprès de simon.calamel@wanadoo.fr

Limité à 25 personnes par séance.

Samedi 28 septembre / *dissate 28 de setèmbre*

Inauguration en musique de la Semaine Provençale d'Avignon.

10h30 à 11h30, de la Place Pie au Palais du Roure

Passo-carriero avec le **groupe Aragorn**, Arlésiennes et Comtadines.

11h30 - Palais du Roure, 3 rue Collège du Roure,

Inauguration de la Semaine Provençale. Apéritif offert par la Ville d'Avignon.

12h15 à 13h - Suite de l'animation dans les rues piétonnes

Avec le **groupe Aragorn**, du Palais du Roure à la place des Corps Saints.

Les peintres et la Provence

Visite guidée dans la ville, avec arrêts au Musée Angladon, à la collégiale Saint-Didier et au Musée Calvet, proposée par **Avignon Tourisme**.

Horaire : départ à **14h30** de l'Office de Tourisme, 41 cours Jean Jaurès

(durée 2 heures). Visite gratuite, inscription obligatoire sur le site d'Avignon Tourisme www.avignon-tourisme.com

Limité à 25 personnes. Si non présentation 10 minutes avant le départ, l'inscription sera annulée et pourront être acceptées les personnes venues sur place sans inscription. Renseignements au 04 32 74 32 74.

Textes provençaux de Joseph d'Arbaud

Tèste prouvençau de Jòusè d'Arbaud

14h30 – Musée Vouland, 17 rue Victor Hugo

Lecture et commentaires, avec traduction française, de textes de cet écrivain provençal, dans le cadre du 150^{ième} anniversaire de sa naissance. Par **Alain Costantini**, majoral du Félibrige, cabiscòu de l'Escolo Capouliero dóu Flourege.

Entrée libre.

Dimanche 29 septembre / *dimenche 29 de setèmbre*

Concert de Jean-Bernard Plantevin et ses musiciens

15h, Chapelle Saint-Louis, 18 rue du Portail Boquier

Chansons de Jean-Bernard Plantevin et Charloun Rieu, dans le cadre du centième anniversaire de la disparition du poète-paysan. Proposé par Parlaren Païs d'Avignoun.

Libre participation.

Lundi 30 septembre / *dilun 30 de setèmbre*

Le sport en Provence à travers des documents d'archives

10h, Archives municipales d'Avignon, 6 rue Saluces

Les Archives de la Ville vous accompagnent dans la découverte et la compréhension de documents en relation avec le sport en Provence : jeu de paume, pétanque, joutes provençales...

Durée : de 1h à 1h30.

Inscriptions : archives.municipales@mairie-avignon.com (indiquer les nom, prénom, adresse électronique et numéro de téléphone de chaque participant).

Limité à 19 participants. Entrée gratuite.

Lundi 30 septembre / dilun 30 de setembre

Le marquis Folco de Baroncelli et le Riban de Prouvènço

Lou marqués Folcò de Baroncelli e lou Riban de Prouvènço

17h, salle de l'antichambre, Hôtel de ville

Conférence d'**Annelise Chevalier**, majorale du Félibrige. Dans le cadre du centenaire du Riban de Prouvènço.

Entrée libre.

Invocation et lutte, chant polyphonique provençal

Invocacion et lucha, cant polifonic provençau

19h30 – Chapelle Saint-Louis, 18 rue du Portail Boquier

Concert de l'ensemble **Pantaï en Còr**, chants de diverses régions d'oc, de Catalogne et des vallées italiennes occitanes. Proposé par Provença Terra d'Oc – IEO84.

Libre participation.

Mardi 1 octobre / dimars 1 d'òtobre

Café provençal

14h30, **Moulin Notre-Dame** (au carrefour avenue du Moulin Notre-Dame / allée Saint-Martial).

Organisé par l'association Moulin Notre-Dame et le Flourege. Immersion dans le monde provençal et sa langue, à travers chants, contes, histoires... Sur inscription au 06 87 29 13 43 (Hélène) ou au 06 15 09 35 42 (Pierre).

Libre participation.

Musique provençale du XX^e siècle

18h – **Conservatoire de musique, 1-3 rue du Général Leclerc, Salle Mozart**

Concert d'**André Gabriel** (galoubet-tambourin), avec la participation d'**Hélène Andreozzi** au piano. Proposé par Parlaren en Vaucluse.

Entrée libre dans la limite des places disponibles.

Mercredi 2 octobre / dimècre 2 d'òutobre

Avignon et ses mystères

14h – visite guidée en ville avec l'Escolo Capouliero dóu Flourege.
Départ devant le Palais des Papes, arrivée square St Martial. Gratuit.

Farfadet et les saisons / Gripeton et li sasons

16h - Bibliothèque Ceccano, 2 bis rue du Laboureur -

Spectacle pour enfants de 3 à 6 ans avec **Liza**, pour une approche du provençal.

Durée 35 mn. Proposé par Provença Terra d'Oc – IEO84. Entrée libre.
Limité à 40 personnes (enfants et adultes accompagnants).
Réservation obligatoire sur bm.webmaster@mairie-avignon.com

De Clar-de-luno à la Bèstio,

les animaux sous la plume de Joseph d'Arbaud

17h - Museum Requien

Conférence de **Rolande Falleri**, mestresso en Gai Sabé du Felibrige.
Dans le cadre du 150^{ème} anniversaire de l'écrivain. Proposée par
Parlaren Païs d'Avignoun.

Entrée offerte sur inscription obligatoire préalable :
04.13.60.51.20 / museum.requien@mairie-avignon.com

Jeudi 3 octobre / dijòu 3 d'òutobre

La Provence de Mistral

11h - Bibliothèque Ceccano, 2 bis rue du Laboureur :

visite guidée de l'exposition « *La Provence de Mistral* », proposée par
Provença Terra d'òc – IEO84.

Visite gratuite.

La Provence vue dans les livres anciens

14h - Bibliothèque Ceccano, 2 bis rue du Laboureur :

découverte commentée de documents conservés à la Bibliothèque
Ceccano. Proposé par Avignon Bibliothèques.
Limité à 15 personnes. Gratuit.

Inscription obligatoire sur bm.webmaster@mairie-avignon.com

Jeudi 3 octobre / dijòu 3 d'òutobre

La musique selon Mistral

18h - Salle des Préludes, Opéra Grand Avignon

Conférence-concert d'André Gabriel, organisée par le Félibrige, dans le cadre de l'année Frédéric Mistral 2024 impulsée par la Région Sud.

Entrée libre.

Vendredi 4 octobre / divèndre 4 d'òutobre

Expositions « Circuit court » et « Léon Colombier ».

16h - Musée Vouland, 17 rue Victor Hugo

Visite accompagnée des expositions, par **Odile Guichard**, conservatrice du Musée Louis Vouland. Tarifs : 6 € plein, 4 € réduit, gratuit enfants moins de 12 ans, pass culture + participation libre & solidaire.

Réservation indispensable au 04 90 86 03 79.

Prix Jacques Léon

17h30 - Musée Vouland, 17 rue Victor Hugo

Remise du Prix Jacques Léon « *Tradition et Modernité* » à la Biscuiterie Aujoras, de Morières les Avignon.

Entrée libre sur inscription préalable sur musee.vouland@wanadoo.fr ou au 04 90 86 03 79.

Frédéric Mistral, vu par la critique à son époque et après

17h30 - Salle de l'antichambre, Hôtel de ville d'Avignon.

Conférence de l'historien **Philippe Martel**. Proposée par Provença Terra d'Oc - IEO84.

Entrée libre.

Samedi 5 octobre / dissate 5 d'òutobre

Le Dr. Simon-Jude Honorat, lexicographe, précurseur de F. Mistral

11h - Bibliothèque Ceccano, 2 bis rue du Laboureur.

Conférence de **Bernard Deschamps**, secrétaire de l'Oustau de la Culturo Prouvençalo d'Avignoun, dans le cadre du cycle « l'Heure Provençale » d'Avignon Bibliothèques.

Entrée libre.

Arts de Provence au Musée Vouland

15h - Théâtre de l'Entrepôt, 1 ter boulevard de Champfleury

Conférence d'**Odile Guichard**, conservatrice du Musée Louis Vouland.
Participation libre.

Balèti / Bal populaire provençal

19h à 22h - Salle du Rex à Montfavet.

Avec les musiciens et animateurs du groupe **Provenç'Art** de Rognonas.
Proposé par Parlaren en Vaucluso.

Libre participation.

Dimanche 6 octobre / dimenche 6 d'òutobre

Lou Riban emé sa ribambello

14h30 - Salle Benoît XII, 33 rue des Teinturiers.

Grand spectacle du Riban de Prouvènço, dans le cadre de son centenaire, avec la participation de Jean-Bernard Plantevin, André Chiron, André Gabriel, Stéphane Manganelli et Provenç'Art.

Libre participation.

Concert Musique sacrée et orgue en Avignon

17h, Basilique ND des Doms :

Tomasi : Messe de la Nativité sur des Noëls Provençaux pour chœur de femmes, galoubet-tambourin, cordes et orgue

Chauvalon, Guiral, Antonini : reprise des oeuvres composées sur des Noëls de Saboly

Albinoni, Vivaldi, Telemann, Cimarosa : oeuvres concertantes pour galoubet et orgue

Chœur de femmes Cum Jubilo, André Gabriel, galoubet-tambourin, Luc Antonini, orgue, Pierre Guiral, direction.

Tarif unique : 15 €.

Et pour poursuivre ce moment provençal, trois dates à retenir :

Mercredi 9 octobre / dimècre 9 d'òutobre

Frédéric Mistral, un Prix Nobel, mais encore ?

17h30 - Théâtre de l'Entrepôt, 1er boulevard de Champfleury

Conférence de **Michel Bouisson**, directeur du CREDD'O à Graveson, proposée par les Amis du Musée Louis Voulard.

Entrée gratuite sur réservation sur HelloAssoAMLV à compter du 01/09 ou par courrier adressé à AMLV, 17 rue Victor Hugo, 84000 Avignon.

Jeudi 10 octobre / dijòu 10 d'òutobre

La Provence de Mistral

11h - Bibliothèque Ceccano, 2 bis rue du Laboureur

Visite guidée de l'exposition « *La Provence de Mistral* », proposée par Provença Terra d'òc – IEO84.

Visite gratuite.

Vendredi 11 octobre / divèndre 11 d'òutobre

Un romancier provençal, Armand Lunel (1892-1977), l'enchanteur et son imagerie

18h30 - Bibliothèque Ceccano, 2 bis rue du Laboureur

Conférence de **Nadine Labory**, agrégée de lettres, docteur es lettres, petite-fille du romancier. A la découverte d'une œuvre et d'une personnalité imprégnées de culture provençale, pleines de générosité par leur ouverture sur de nombreuses problématiques actuelles.

Entrée libre.



L'Oustau de la Culturo Prouvençalo d'Avignoun vous propose

Années 2024 -2025

Cours de provençal gratuits

Le mardi à Rognonas (13), centre Lou Maioun

18h15 à 20h15 – Tous niveaux, même débutants
Proposé par Parlaren Païs d'Avignoun et Lou Riban de Prouvènço

Renseignements et inscriptions :
Bernard Deschamps, 06 07 01 69 06
Stéphanie Nicolas, 06 20 94 38 37

Le mercredi à Avignon, Oustau de la Culturo Prouvençalo

14h30 à 16h, tous niveaux, même débutants
Proposé par Lou Flourege

Renseignements et inscriptions :
Cécile Capelli, 06 66 50 21 56
Pierre Peyrard : 06 15 09 35 42

16h15 à 17h45, niveaux moyens et confirmés
Proposé par Parlaren Païs d'Avignoun

Renseignements et inscriptions :
Bernard Deschamps, 06 07 01 69 06

18h à 19h30, niveaux débutants et moyens
Proposé par Parlaren Païs d'Avignoun

Renseignements et inscriptions :
Bernard Deschamps, 06 07 01 69 06

Les 1^{er} et 3^e mercredis du mois à Avignon, salle de la Mairie Sud Rocade

20h30 à 22h, tous niveaux
Proposé par Lou Flourege et l'Ataïé Coustume Prouvençau Coupo d'Or

Renseignements et inscriptions :
Cécile Capelli, 06 66 50 21 56
Pierre Peyrard : 06 15 09 35 42

Le jeudi à Avignon, Oustau de la Culturo Prouvençalo

14h30 à 16h, niveau confirmés

Proposé par Lou Flourege

Renseignements et inscriptions :

C.Capelli, P. Peyrard : voir ci-dessus,

Alain Costantini : 06 78 33 73 43

Atelier de couture costumes provençaux

Proposé par l'Ataïé Costume Prouvençalo Coupo d'Or

Le samedi à Avignon,

Oustau de la Culturo Prouvençalo, atelier ouvert de 14h à 18h

Délocalisation au Palais du Roure le 3^e samedi du mois, atelier ouvert de 14h à 17h

Renseignements sur l'organisation et inscriptions : Bernadette Rieux, 06 09 35 56 81

Atelier de couture costume comtadin

Proposé par l'Estello d'Avignoun à l'Oustau de la Culturo Prouvençalo.

Renseignements au 06 03 83 43 41

Cours de coiffure (style arlésien)

Contactez Lou Riban de Prouvenço au 06.20.94.38.37



L'Oustau de la Culturo Prouvençalo d'Avignoun

1, avenue de la Foire, 84000 Avignon
Contacts : 06 20 94 38 37 et 06 07 01 69 06

L'Oustau de la Culturo Prouvençalo d'Avignoun est une association créée en 2002, ayant pour but de soutenir et promouvoir dans la ville d'Avignon la langue et la culture et le patrimoine provençaux, avec l'appui de la Ville et de ses associations adhérentes.

En sont membres :

- **Ataïé Costume prouvençau Coupo d'Or** (défense des costumes comtadin et arlésien et des traditions provençales) - latelierducostume@gmail.com
- **Escolo capouliero dóu Flourege** (affiliée au Félibrige, langue et culture générale, cours de provençal) - alain.costantini275@orange.fr
- **L'Estello d'Avignoun** (défense du costume comtadin et des traditions provençales) - jullien31.mireille@gmail.com
- **Fédération Parlaren en Vaucluso** (qui regroupe 12 associations locales vauclusiennes - langue et culture générale) parlarenenvaucluso@yahoo.com <https://www.facebook.com/parlaren.envaucluso>
- **Li Nouvello de Prouvènço** (publications en langue provençale) bernat.deschamps@gmail.com
- **Parlaren País d'Avignoun** (affilié à Parlaren en Vaucluso, langue et culture générale, cours de provençal) joechrichri@yahoo.fr
- **Provença Terra d'Oc - IEO 84** (affiliée à l'Institut d'Estudis Occitans, langue et culture générale) <http://www.ieo84.com> - ieo84@neuf.fr
- **Lou Riban de Prouvènço** (défense du costume arlésien, danses et musiques traditionnelles) - <https://www.avignon-lerubandeprovence.com> lerubandeprovence@hotmail.fr